

艾因夏姆斯大学

语言学院

中文系



汉语与阿拉伯语中的惯用语 “对比研究” (中埃新闻语体中惯用语通过 ۲۰۰۷ 年人民 日报和金字塔报的应用研究)

汉语硕士论文

研究生: 韦韦安.米莱德.树克勒

中文系助教

导师: 伊斯特尔.瓦理姆

中文系教授

伊曼.赛义德

阿拉伯系教授

汉语与阿拉伯语中的惯用语 “对比研究”

(中埃新闻语体中惯用语通过 ۲۰۰۷ 年人
民日报和金字塔报的应用研究)

论文概述

论文概述

本文主要探讨汉语与阿拉伯语中的惯用语。本文由前言、四章、后记及参考书四个部分组成。

前言中，简单地解释选择题目的主要目标，说明选择对比研究方式的理由，并确定本文的范围。最后介绍一下探究课题上所遇到的困难。

第一章：汉语与阿拉伯语中惯用语的定义与特征，包括两节：

第一节：汉语惯用语的定义与特征

本节主要论述汉语惯用语的定义：惯用语是一种定型的词组，形式以三音节为主。惯用语是人民群众在长期的劳动生活中创造出来的。惯用语的意义不是其构成成分字面意义而是一个新的整体意义。

本节还探究汉语惯用语的特征：

1. 惯用语的意义不是字面上的意义

惯用语表达一个整体意义，相当于一个词。惯用语的意义不是其构成成分意义的简单相加，而是一个新的整体意义。这个新的意义主要是通过修辞色彩实现的。比如：“**放空气**”字面意义是把空气放出去，而“**放空气**”比喻故意散布某种消息。

2. 惯用语的结构比较灵活

惯用语在结构上比较灵活。有一些惯用语有一定的固定格式，不能改变它的结构形式。比如：“**狗咬狗**”比喻

互相争斗。但是也有一些惯用语有时可以插入其他成分如：“唱高调”→“唱起高调来”，有时可以倒置，有时成分可以重叠还有其他结构变体。

٣. 惯用语一般由三音节构成

惯用语由三言为典型形态。比如“走后门”比喻通过人情办事。惯用语多数是三个音节的，有一些是四个音节的如：“绣花枕头”比喻外面不错却没有实际本事的人，有一些是五个音节的惯用语如：“空口说白话”比喻只说不做。

٤. 惯用语具有口语色彩

因为惯用语来源于人民群众的实际生活，因此它富有口语色彩，富有生活气息。

٥. 惯用语大多数具有贬义感情色彩

我在研究惯用语的时候，我就发现大部分的惯用语有贬义色彩，如：“放暗箭”比喻搞阴谋行为，暗示伤害人的行为。少数的惯用语有褒义色彩，如：“半边天”比喻妇女作用和男人一眼重要。

٦. 惯用语有鲜明的修辞色彩

惯用语的意义不是它字面的意义，而是短语里词和词意义的总和，常是一个完整的比喻引申义，也就是修辞色彩。这个新的意义是通过比喻、借代、夸张等途径出现的。

第二节：阿拉伯语惯用语的定义与特征

本节主要探究阿拉伯语惯用语的定义：惯用语的意义

不是它字面的意义，而是一个新的意义。

本节还论述阿拉伯语惯用语的特征：

١. 惯用语表达一个整体的意义

惯用语的意义不是其构成成分的简单相加，惯用语表达一个整体的意义。比如：“**ملحه على ركبتيه**”这个惯用语不能其构成成分的简单相加就了解它的意义，而它的整体意义就是“很快发火”。

٢. 惯用语不能字面翻译

不能把惯用语字面翻译成别的语言。比如：惯用语“**يبدأ من الصفر**”不能字面翻译成汉语说“从零开始”。而要找汉语有同样意义的惯用语，就是“白手起家”。

٣. 惯用语可以由一个词或两个词构成

阿拉伯语惯用语可由单音节或者双音节构成的。如：“**آية**”意思是他品德良好。双音节如：“**حامض الرنتين**”表示他不受屈辱。

٤. 惯用语可以表示几个意思

阿拉伯语的惯用语可以表示几个意义。比如：“**دامى الشفة**”可以指很穷，也可以指贪心。

٥. 惯用语具有口语色彩

٦. 惯用语的结构既有固定的也有灵活的

有些惯用语在结构上很固定的，如：“**نوجيهين**”指两面派。而也有一些惯用语的结构比较灵活。如把单数的惯

用语换成复数的：“مالي بهذا الأمر يد”和“مالي بهذا الأمر يدان”指没有权利的意思。

٧. 惯用语的结构具有简练

惯用语的结构具有简练，甚至可以由一个词构成。
如：“الودجان”指兄弟。

٨. 惯用语具有修辞色彩

惯用语通过比喻、婉转、借喻、多相语的途径有了修辞意义。

第一章的结论

通过两种语言惯用语定义和特征的对比，得出以下的结论：

汉语和阿拉伯语中的惯用语定义很相似。分析众多语言学家对惯用语的定义，可以明确惯用语在汉语和阿拉伯语中具有相同的含义。

汉语和阿拉伯语的惯用语特征即有共同点也存在不同点。共同点如：惯用语在汉语与阿拉伯语表达一个整体意义，具有口语色彩，不能字面翻译，具有修辞色彩。而不同点如：阿拉伯语的惯用语可以由一个词或两个词构成，汉语惯用语一般由三音节构成。

第二章：汉语与阿拉伯语中惯用语的结构类型和语法功能，包括两节：

第一节：汉语惯用语的结构类型和语法功能

本节主要论述汉语惯用语的结构类型和语法功能。汉

语惯用语以动宾式和偏正式为主。动宾式如：“开+绿灯”偏正式如：“一把手”指一个单位中，位居第一的领导干部，还有其他的结构类型如：主谓结构“金不换”借来喻指人和物的十分可贵，动补结构“吃得开”喻指由于乘巧，所作所以行得通、受欢迎、被看重，形补结构“清一色”比喻全部由一种成分构成或全部一个样子。

本节还探究汉语惯用语的语法功能。惯用语在句子中可以作主语、谓语、宾语、状语和补语。

第二节：阿拉伯语惯用语的结构类型和语法功能

本节主要探究阿拉伯语惯用语的结构类型。惯用语主要分为复合型和简单型两大类。复合型如：“كِبش فداء”是名词性惯用语。简单型如：“زئير الأسد”是搭配性惯用语。

本节还探究阿拉伯语惯用语的语法功能。在句子中可以作主语、谓语、状语、形容词等。

第二章的结论

通过两种语言惯用语结构类型和语法功能的对比，得出以下的结论：

深入论及汉语和阿拉伯语中惯用语的结构类型，可以说惯用语在两种语具有独特的结构类型。但是汉语和阿拉伯语的惯用语结构类型既有共同点，如都有动宾式、偏正式和主谓式。

探究汉语和阿拉伯语中惯用语的语法功能后，可以明确惯用语在汉语和阿拉伯语的语法功能很相似。惯用语在

两种语言中可以作主语、谓语、状语和宾语。

不同点就是汉语惯用语在句子中也可以作补语。阿拉伯语惯用语没有这样的情况。

第三章：汉语与阿拉伯语中惯用语的修辞色彩，包括两节：

第一节：汉语惯用语的修辞色彩

本节主要探究汉语惯用语的修辞色彩。惯用语可以通过比喻、夸张和借代的途径出现的。

第二节：阿拉伯语惯用语的修辞色彩

本节主要论述阿拉伯语惯用语的修辞色彩。惯用语可以通过比喻如“رأس القوم”指人们的领导、碗转如“بلغ الشيب رأسه”比喻年纪大、借喻如“شمر عن ساعدك”指努力工作、多相语如“تقدم رجلاً وتؤخر أخرى”的途径出现的。

第三章的结论

通过两种语言惯用语修辞色彩的对比，得出以下的结论：

汉语和阿拉伯语的惯用语修辞色彩有相似点就是：惯用语在两种语言可以通过比喻的途径出现的。

不同点就是：

汉语惯用语可以通过夸张的途径出现的，而阿拉伯语的惯用语没有这样的情况。

阿拉伯语惯用语通过碗转、多相喻、借喻的途径出现

的。汉语惯用语的修辞色彩没有这样的情况。

第四章：中埃新闻语体中的 ۲۰۰۷ 年人民日报和金字塔日报的应用研究

第一节：中国新闻语体中惯用语通过 ۲۰۰۷ 年人民日报的应用研究

本节主要是通过中国人民日报作应用研究。并分析人民日报的惯用语的定义、特征、结构类型、语法功能和修辞色彩。

第二节：中国新闻语体中惯用语通过 ۲۰۰۷ 金字塔报的应用研究

本节主要是通过埃及金子塔报作应用研究。并分析金子塔报的惯用语的定义、特征、结构类型、语法功能和修辞色彩。

后记中

说明本文在探究汉语与阿拉伯语中的惯用语所得出的结论。

论文概要